

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Aneta Ryntová

Název práce: Komentovaný překlad úseku knihy *Feminism and Men*, Nikki van der Gaag, Zed Books, London, 2014; s. 15-36.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Bakalářská práce je komentovaným překladem popularizačního textu (ne až tak odborného, jak jej nazývá autorka na s. 28), výňatku z knihy britské spisovatelky Nikki van der Gaag, která se v tomto i v jiných svých popularizačních dílech věnuje sociologii feminismu. Autorka bakalářské práce se velmi zdařile vyrovnala s překladem diskurzu o feminismu a souvisejících skutečnostech (včetně genderu, LGBTI a různých promužských hnutí), ačkoli neměla velkou oporu v diskurzu českém, který je omezený. Přesto jistá paralelní literatura či texty existují – **otázka k obhajobě: Používala je autorka překladu?** Její překlad je jednak samostatně tvůrčí, jednak potenciálně velmi přínosný pro rozvoj českého diskurzu o tématu. Oceňuji její citlivý překladatelský přístup k pojmům feminismus, feministka\* a a dalším pojmům genderovým a LGBTI, zvažovaným v kontextech. Také vysvětlení překladového používání pojmů vážících se k feminismu v komentáři, části 6, Překladatelské problémy, je v souvislosti s překladem velmi opodstatněné. Další důležité termíny (např. transgenderový, transfeminismus, intersekcionalní; není zdůvodněno používání zkratky LGBTI, tak jak se v překladu objevuje) ale v komentáři bohužel okomentovány nejsou. Dále je ke škodě, že v komentáři není věnována pozornost ne/přechylování ženských příjmení, která v překladu většinou přechýlena nejsou, ovšem na s. 14 se objevuje „pro Ransomovou“.

Dá se říci, že překlad dobře čerpá ze žánrově stylistické a kompoziční charakteristiky originálu v části komentáře Překladatelská analýza (3.3.1). Ovšem určitým problémem v této charakteristice je nerozhodnutost mezi vědeckým a populárně naučným stylem (druhé je správně) nebo možná spíše nedostatečná syntéza poznatků získaných ze sekundární literatury.

Překlad je lexikálně sémanticky a syntakticky velmi dobře zvládnutý. Objevují se jen dva problémy – na s. 11 pasáž o „majoritním světě“; zde je však nejasný sám originál, avšak vzhledem ke kontextu daném následující větou by nejpravděpodobněji země Severu i Jihu měly být „majoritní svět“, tedy vládnoucí svět. Druhý, formulační, sémanticko-syntaktický problém je na s. 18: „Společnost ... je dominována a identifikována muži a soustředí se na ně. Je také řízena podle posedlosti ovládnutím a jedním z jejích klíčových aspektů je útlak žen.“

#### **Prosím o přeformulování při obhajobě.**

Konstatuji však dosti velké technické i interpunkční problémy v překladovém textu – hlavně malou zřetelnost odlišení citátů, které jsou sice psané menším typem písma, ale měly by mít vždy samostatné odstavce. I jinak má odstavcové dělení grafické problémy. Dále je skoro v polovině případů nesprávné postavení číselných indexů poznámek; ty mají být za tečkou či čárkou. Odkazy v poznámkách – je dobře, že jsou převzaté, ovšem bohužel neodpovídají citační normě ISO, protože ty webové nemají údaj o datu stažení (za to však беру odpovědnost i na sebe, neupozornila jsem autorku explicitně).

Dobře je zvažena hypotetická komunikační situace překladu, které překlad odpovídá.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení velmi dobře nebo výborně, v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 26. 1. 2022      vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1      4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2      5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě